

CERTIFIED PUBLIC TRANSLATOR (Eng-Sp)

CURRICULUM VITAE (Abridged)

PERSONAL INFORMATION

Name: Lidia del Carmen UNGER
Address: Maipú 1049, San Luis, Argentina
Postal Code: D5700ANW
Telephone: +54 9 266 4561547
E-mail: lidiaunger@gmail.com

EDUCATION

Degree: Sworn Public Translator in English graduated from Universidad Católica Argentina (UCA), Buenos Aires, Argentina in 1974
Major: Scientific, Business and Legal Translations

POSTGRADUATE STUDIES

Specialization in Higher Education, Universidad Nacional de San Luis
Specialization in Teaching Spanish as a Foreign Language, Universidad Nacional de La Plata

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Present activity

- Freelance sworn translator
- English and Spanish reviewer and proofreader
- Teacher of Spanish as a Foreign Language

Background information

1975 to the present: **FREE LANCE TRANSLATOR**

Legal Translations: Birth Certificates, Marriage Certificates, Passports, Transcripts and Diplomas, Curricula Vitae, Certificate of Foreign Status, International Competitive Bid of San Luis Province Foreign Trade Zone, Articles of Incorporation and related documents, Agreement for Consulting Services, Contracts, Purchase Agreement, Bylaws, etc

Scientific Translations: Research Articles on Social Sciences, Education, Psychology, Chemistry, Biochemistry, Industrial and Engineering Chemistry, Medicine.

Technical Translations: Brochures, Manuals, Technical Data Sheets, Protocols, etc.

Business Translations: commercial letters, mails, purchase/selling documents, financial summaries, balance sheets, trust fund regulations

2000 to the present: **FREE LANCE REVIEWER AND PROOFREADER (Sp-Eng; Eng-Sp)**

Scientific Texts: Research Articles on Social Sciences, Education, Chemistry, Biochemistry, Industrial and Engineering Chemistry, Medicine.

1991 to 2017: Translator member of the Translation Service of Universidad Nacional de San Luis

ACADEMIC ACTIVITIES at Universidad Nacional de San Luis, Argentina

1991 to 2017

- Teacher of undergraduate and graduate courses of English for Specific Purposes from the Faculty of Chemistry, Biochemistry and Pharmacy of Universidad Nacional de San Luis
- Teacher of Linguistic postgraduate courses
- Speaker in national and international English/Spanish as a Foreign Language congresses and conferences
- Researcher on Linguistics and Teaching of English/Spanish

MEMBERSHIPS

- Professional license of Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Association of Sworn Translators of Buenos Aires City)

LANGUAGES

Spanish: mother tongue

English: fluent

French: intermediate

German: elementary

Portuguese: elementary

TRADUCTORA PÚBLICA EN INGLÉS

CURRICULUM VITAE (Abreviado)

INFORMACIÓN PERSONAL

Apellido y Nombres: UNGER, Lidia del Carmen

Nacionalidad: Argentina

Domicilio real: Maipú 1049 – 5700 San Luis, Argentina

Teléfono: +54 9 266 4561547

E-mail: lidiaunger@gmail.com

FORMACIÓN ACADÉMICA Y PROFESIONAL

TÍTULO UNIVERSITARIO

Traductora Pública en Inglés, expedido el 04/07/74 por la Fac. de Letras de la UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA – Buenos Aires.

ESTUDIOS DE POSGRADO

Especialista en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Nacional de La Plata, 2012

Especialización en Educación Superior, Universidad Nacional de San Luis (sin terminar)

ACTIVIDAD PROFESIONAL

Actividad actual

- Traductora y revisora freelance
- Profesora de Español como Lengua Segunda y Extranjera y correctora de español

Antecedentes

- TRADUCCIONES EN EL ÁMBITO PRIVADO al inglés y al español **legales** (certificados de estudio, documentación de becas, contratos, licitaciones, etc.), **comerciales** (cartas, folletos, reglamento de fondos de inversión, etc.), **médicas, bioquímicas y de ciencias naturales**

(artículos de investigación, abstracts, informes de proyectos de investigación, etc.), **técnicas** (manuales de instrucciones, folletos, etc.).

- TRADUCCIONES EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS

Miembro del SERVICIO DE TRADUCCIÓN del Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de San Luis desde 1991 a 2017. Traducciones al inglés y español de textos científicos, técnicos y comerciales para publicaciones de artículos de investigación en revistas científicas y congresos de distintas especialidades, en particular sobre química, bioquímica, biología molecular y medicina. Corrección de manuscritos de trabajos para publicar en revistas extranjeras.

ACTIVIDAD DOCENTE

- Enseñanza de inglés para propósitos académico-científicos
- Enseñanza de español como lengua extranjera
- Correctora y revisora de manuscritos en inglés y español

CONOCIMIENTO DE IDIOMAS

Español: lengua materna

Inglés: dominio de la lengua oral y escrita

Francés: nivel intermedio

Alemán: nivel elemental

Portugués: nivel elemental

Italiano: elemental